

INTERNATIONAL
STANDARD

ISO
11994

NORME
INTERNATIONALE

First edition
Première édition
Первое издание
1997-12-15

МЕЖДУНАРОДНЫЙ
СТАНДАРТ

Cranes — Availability — Vocabulary

**Appareils de levage à charge suspendue —
Disponibilité — Vocabulaire**

**Краны грузоподъемные —
Эксплуатационная готовность — Словарь**



Reference number
Numéro de référence
Номер ссылки
ISO 11994:1997(E/F/R)

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

International Standard ISO 11994 was prepared by Technical Committee ISO/TC 96, *Cranes*, Subcommittee SC 2, *Terminology*.

© ISO 1997

All rights reserved. Unless otherwise specified, no part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from the publisher. / Droits de reproduction réservés. Sauf prescription différente, aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'éditeur.

International Organization for Standardization
Case postale 56 • CH-1211 Genève 20 • Switzerland
Internet central@iso.ch
X.400 c=ch; a=400net; p=iso; o=isocs; s=central

Printed in Switzerland/Imprimé en Suisse

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

La Norme internationale ISO 11994 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 96, *Appareils de levage à charge suspendue*, sous-comité SC 2, *Terminologie*.

Предисловие

ИСО (Международная Организация по Стандартизации) — всемирная федерация национальных организаций по стандартизации (комитетов-членов ИСО). Разработка Международных Стандартов осуществляется техническими комитетами ИСО. Каждый комитет-член, заинтересованный в деятельности, для которой был создан технический комитет, имеет право быть представленным в этом комитете. Международные правительственные и неправительственные организации, имеющие связи с ИСО, также принимают участие в работах. Что касается стандартизации в области электротехники, ИСО работает в тесном сотрудничестве с Международной Электротехнической Комиссией (МЭК).

Проекты Международных Стандартов, принятые техническими комитетами, рассылаются комитетам-членам на голосование. Их опубликование в качестве Международных Стандартов требует одобрения по меньшей мере 75 % комитетов-членов, принимающих участие в голосовании.

Международный Стандарт ИСО 11994 был разработан Техническим Комитетом ИСО/ТК 96, *Краны*, подкомитет ПК 2, *Терминология*.

Cranes — Availability Vocabulary

Appareils de levage à charge suspendue — Disponibilité — Vocabulaire

Краны грузоподъемные — Эксплуатационная готовность — Словарь

Scope

This International Standard establishes generally accepted terms and definitions relating to availability of all types of cranes as defined in ISO 4306-1 with the aim of making contracts and mutual understanding easier.

The terms and definitions are to be used by crane designers, manufacturers, inspecting authorities, users and others.

Domaine d'application

La présente Norme internationale établit les termes et définitions généralement admis relatifs à la disponibilité de tous les types de grues, comme indiqué dans l'ISO 4306-1, avec pour objectif de faciliter l'élaboration des contrats et d'améliorer la compréhension mutuelle.

Les termes et définitions seront utilisés par les concepteurs de grues, les constructeurs, les organismes de contrôle, les utilisateurs et tout autre personnel concerné.

Область применения

Настоящий Международный Стандарт устанавливает общепризнанные термины и определения, относящиеся к эксплуатационной готовности грузоподъемных кранов всех типов по ИСО 4306-1 с целью облегчения подготовки контрактов и взаимопонимания.

Термины и определения будут использованы конструкторами, изготовителями, контрольными органами, пользователями грузоподъемных кранов, а также другими лицами.

Normative reference

The following standard contains provisions, which through reference in this text, constitute provisions of this International Standard. At the time of publication, the edition indicated was valid. All standards are subject to revision, and parties to agreements based on this International Standard are encouraged to investigate the possibility of applying the most recent edition of the standard listed below. Members of IEC and ISO maintain

Référence normative

La norme suivante contient des dispositions qui, par suite de la référence qui en est faite, constituent des dispositions valables pour la présente Norme internationale. Au moment de la publication, l'édition indiquée était en vigueur. Toute norme est sujette à révision et les parties prenantes des accords fondés sur la présente Norme internationale sont invitées à rechercher la possibilité d'appliquer l'édition la plus récente de la norme

Нормативная ссылка

Приведенный стандарт включает положения, на которые делается ссылка в тексте и которые становятся основополагающими для настоящего Международного Стандарта. На момент публикации указанное издание являлось действующим. Любой стандарт подвергается пересмотру, а сторонам, принимающим решения по пересмотру настоящего Международного Стандарта предлагается изыскать возможность применения

registers of currently valid International Standards.

ISO 4306-1:1990, *Cranes — Vocabulary — Part 1: General*.

indiquée ci-après. Les membres de la CEI et de l'ISO possèdent le registre des Normes internationales en vigueur à un moment donné.

ISO 4306-1:1990, *Appareils de levage à charge suspendue — Vocabu-*

последней редакции стандарта, приведенного ниже. Члены МЭК и ИСО имеют списки действующих на данное время Международных Стандартов.

ИСО 4306-1:1990, *Краны грузоподъемные — Словарь — Часть 1: Общие термины*.

Terms and definitions

Termes et définitions

Термины и определения

1 General terms

1 Termes généraux

1 Общие термины

1.1 product

component (crane, assembly unit, part, element) whose availability and **reliability** (1.8) in operation are being considered

1.1 produit

composant de grue (unité d'un ensemble, pièce, mécanisme ou élément) dont la disponibilité et la **fiabilité** (1.8) fonctionnelle sont à l'étude

1.1 изделие

компонент (кран, агрегат, узел, механизм или элемент), эксплуатационная готовность и фактическая **надежность** (1.8) которого рассматриваются

1.2 serviceability

ability of a product to perform the specified functions

1.2 aptitude au fonctionnement

caractéristique d'un produit indiquant son aptitude à accomplir les fonctions spécifiées

1.2 работоспособность

способность изделия выполнять заданные функции

1.3 unserviceability

inability of a product to perform the specified functions

1.3 inaptitude au fonctionnement

caractéristique d'un produit indiquant son inaptitude à accomplir les fonctions spécifiées

1.3 неработоспособность

неспособность изделия выполнять заданные функции

1.4 failure-free operation

a feature of the product which indicates that it consistently retains **serviceability** (1.2) over a specified period of time or specified **operating time** (4.1), as applicable

1.4 fonctionnement sans panne

caractéristique d'un produit indiquant son aptitude à être utilisé d'une manière constante pendant une durée déterminée ou pendant une **durée de fonctionnement** (4.1) spécifiée, selon le cas

1.4 безотказность

свойство изделия, указывающее на постоянное сохранение **работоспособности** (1.2) в течение заданного времени или заданной **наработки** (4.1) в зависимости от конкретного случая

1.5 maintainability

a feature of the product which facilitates maintenance and restoration of the **serviceability** (1.2)

1.5 maintenabilité

caractéristique d'un produit indiquant sa facilité de maintenance et de remise en service

1.5 ремонтпригодность

свойство изделия, облегчающее техническое обслуживание и восстановление **работоспособности** (1.2)